

**CONTRACT de prestari servicii**  
Nr. ES-18 din "27" 04 2018

mun. Chişinău

**Părţile contractante**

Lori's Autoplus S.R.L., care activează în baza statutului ,avînd sediul în mun. Chişinău, str. Bulgara 31A, reprezentată de către administrator, dna Olesca Chilari în calitate de Executor şi S.A. "Moldtelecom", care activează în baza statutului, cu sediul în mun. Chişinău, bd. Ştefan cel Mare nr. 10, reprezentată de către directorul general dl. Dan MITRIUC, în calitate de Beneficiar, au convenit la încheierea prezentului Contract cu respectarea următoarelor clauze:

**I. Obiectul contractului**

1.1. Executorul se obligă să presteze servicii de traducere din limba engleză în limba română şi invers a actelor, iar Beneficiarul se obligă să recepţioneze şi să achite serviciile de traducere la preţul de **70 Lei** p/u una fila/1800 simboluri, fără TVA.

**II. Termenii şi modalitatea de predare/recepţie a serviciilor**

- 2.1. Beneficiarul va preda actele necesare pentru traduceri Executorului prin următoarele modalităţi:
  - Poşta electronica,
  - Stic, suport de hîrtie prin intermediul curierului cu semnarea actului de predare-primire.
- 2.2. Executorul va presta servicii de traduceri în termen de 1 zi lucrătoare pina la 8 file traduse din data recepţionării actelor necesare pentru traducere.
- 2.3. Actele traduse vor fi predate Beneficiarului de către Executor în conformitate cu modalitatea de recepţionare stipulată în p.2.1 şi în termenii indicaţi în p.2.2.

**III. Modalitatea de plată, sancţiuni**

4.1 Beneficiarul achită serviciile de traducere prin viramnet pe contul bancar al Prestatorului în baza facturii fiscale? în termen de 30 (treizeci) zile după semnarea actului de predare-primire a serviciilor. Achitarea va avea loc în lei moldoveneşti .

4.2 În cazul întîrzierii de către Beneficiarul a plăţilor pentru serviciile prestate în termenii indicate în p.3.1 al prezentului contract el va plăti Executorului penalităţi de întîrziere în mărime



de 0,1% din suma datorată pentru fiecare zi de întârziere., dar nu mai mult de 10% din suma datorată.

**4.3.** Pentru fiecare zi de întârziere a executării lucrărilor indicate în p.2.2. al prezentului contract , Executorul este penalizat cu 0,1% din costul serviciilor solicitate de către Beneficiar. dar nu mai mult de 10% din suma datorată.

#### **IV. Răspunderea contractuală**

**5.1.** Executorul poartă răspundere pentru calitatea traducerii, integritatea actelor recepționate, cât și pentru confidențialitatea informației obținute.

**5.2.** Pentru confidențialitatea informației obținute Executorul va semna Declarație de confidențialitate.

**5.1.** Rezilierea unilaterală neîntemeiată a prezentului Contract cât și nerespectarea totală sau parțială, sau executarea defectuoasă a vreunui din clauzele contractuale obligă Partea vinovată să platească daune-interese.

#### **V. Forța majoră**

**6.1.** Dacă una din părți va fi nevoită să întrerupă executarea contractului pentru o anumită perioadă de timp datorită unor evenimente de Forța majoră (incendii, inundații, cutremure, războaie, greve, altele) partea afectată de aceste circumstanțe va fi eliberată de obligațiile contractuale pe o perioadă de existență a acestor circumstanțe. Partea care face trimiterea la aceste evenimente este obligată să prezinte certificatul confirmativ eliberat de către Camera Industriei și Comerț pe lângă Ministerul Economiei al RM, în termen 5 zile din momentul încetării acestora.

#### **VI. Litigii**

**7.1** Eventualele litigii care s-ar putea apăra în legătură cu prezentul Contract vor fi soluționate pe cale amiabilă de către Părți, iar dacă acest lucru va fi imposibil, litigiul va fi depus spre soluționare către Instanței judecătorești competente din RM, conform legislației Republicii Moldova în vigoare.

#### **VIII. Dispoziții finale**

**8.1** Completările și modificările prezentului Contract nu vor fi valabile și opozabile între Părțile contractuale numai în cazul dacă ele rezultă expres dintr-un act datat și semnat de ambii părți.

**8.2.** Prezentul contract poate fi reziliat în următoarele condiții:

- a) prin acordul părților;
- b) dacă forța majoră se menține mai mult de 45 zile;
- c) dacă careva din părțile contractuale nu-și onorează obligațiile asumate prin prezentul contract;
- d) în alte cazuri prevăzute de Codul Civil al R.M.

**8.3** Prezentul Contract intră în vigoare din ziua semnării și este valabil pe un termen de 2 ani și se consideră automat prelungit pentru următorii ani consecutivi, în cazul când nu este expediat



un preaviz scris cu 5 zile pînă la expirarea termenului contractului unei părți altelea cu informarea despre intenția rezilierii prezentului contract.

Prezentul contract este semnat în două exemplare, cîte unul pentru fiecare din Părți, ambele avînd aceeași puterea juridică.

### Executor

„Lori’s Autoplus” S.R.L.

Republica Moldova  
mun. Chișinău  
str. Bulgară 31A  
c/IBAN: MD53VI00000222433058MDL  
BC“Victoriabank” S.A fil.30  
c/b: VICBMD2X500  
c/f 1013600030479



Olesea CHILARI

### Beneficiar

S.A. „Moldtelecom”

Republica Moldova  
mun. Chișinău  
bd. Ștefan cel Mare, 10  
c/IBAN: MD27V1225110000340724MDL  
BC“Victoriabank” S.A fil.3  
c/b VICBMD2X416  
c/f 1002600048836



Dan MITRIUC

